

СОДЕРЖАНИЕ

ТЕОРИЯ ЯЗЫКА

- *О.И. Быкова*
ЭТНОКУЛЬТУРНЫЙ РЕПЕРТУАР НЕМЕЦКИХ ПРАГМОНИМОВ
- *Ю.М. Шемчук*
ПЕРЕИМЕНОВАНИЕ В ЛЕКСИКЕ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА
- *Н. Морген*
О СОВРЕМЕННОМ СОСТОЯНИИ НОВОГО НЕМЕЦКОГО ПРАВОПИСАНИЯ
- *И.П. Черкасова*
КОНЦЕПТ "АНГЕЛ" В ТЕКСТОВОМ ПРОСТРАНСТВЕ (ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКИЙ ПОДХОД)
- *Е.Н. Подтележникова*
ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЛЕКСЕМЫ LOOK В АМЕРИКАНСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЕ
- *О.Б. Полянчук*
КОГНИТИВНЫЕ ПРИЧИНЫ ЗАКОНОМЕРНОСТЕЙ СЕМАНТИЧЕСКОЙ ДЕРИВАЦИИ ПРОИЗВОДНЫХ СЛОВ
- *В.В. Корнева*
ИСПАНСКИЕ ДЕЙКТИЧЕСКИЕ НАРЕЧИЯ В ГЛАГОЛЬНОМ ОКРУЖЕНИИ
- *Е.В. Бизунова*
МИР ФРАЗЕОЛОГИИ: ПОПЫТКА ПЕРЕСМОТРА НЕКОТОРЫХ ТРАДИЦИОННЫХ ПОНЯТИЙ
- *О.Н. Таюпова*
ТИПЫ КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКОЙ ВАРИАТИВНОСТИ В МАЛОФОРМАТНЫХ ТЕКСТАХ
- *С.М. Белякова*
ПРОШЛОЕ И БУДУЩЕЕ В ДИАЛЕКТНОЙ КАРТИНЕ МИРА
- *О.Т. Косаренко*
ПРИНЦИПЫ ПОСТРОЕНИЯ АБСТРАКТНОЙ МОДЕЛИ РЕАЛИЗАЦИИ ДЕРИВАЦИОННЫХ ВОЗМОЖНОСТЕЙ ЯЗЫКА
- *А.А. Кретов*
СЛАВЯНСКИЕ ЭТИМОЛОГИИ: СНАСТЬ И СНАДИТЬ

ПЕРЕВОД

- *В.Н. Базылев*
"ФИЛОСОФИЯ" МАШИННОГО ПЕРЕВОДА
- *Н.А. Фененко*
КОМИЧЕСКОЕ В ТЕКСТЕ ОРИГИНАЛА И ПЕРЕВОДА
- *С.С. Беркнер, В.В. Варганова*
ТЕМАТИЧЕСКАЯ ГРУППА "ОЦЕНКА ЧЕЛОВЕКА": СТИЛИСТИЧЕСКИ СНИЖЕННЫЕ ЕДИНИЦЫ В РАЗГОВОРНО-СЛЕНГОВОЙ СФЕРЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И ИХ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК
- *И.М. Пиевская*

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ И ЛИНГВОПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕОНИМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ КНИГИ ПСАЛМОВ)

- *Л.Ю. Зубова*
К ВОПРОСУ ОБ ОСОБЕННОСТЯХ И ТРУДНОСТЯХ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ МЕДИЦИНСКИХ СОКРАЩЕНИЙ
- *А.Г. Голодов*
ЗООМОРФНЫЕ МЕТАФОРЫ В РАЗГОВОРНОМ ВАРИАНТЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА ФУТБОЛА И ПРОБЛЕМЫ ИХ ПЕРЕВОДА
- *Е.А. Проценко*
ВОЗМОЖНА ЛИ РЕПАТРИАЦИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ?

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКОВ

- *Г.Е. Ведель*
КРАТКО О ПРОШЛОМ И ГЯДУЩЕМ
- *Е.В. Смирнова*
ГЕНДЕРНЫЕ И СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ КОММУНИКАЦИИ
- *А.А. Мальченко*
ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ УЧИТЕЛЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

КРИТИКА

- *Н.В. Любимова*
АКТУАЛЬНО И ЗНАЧИМО
- *С.В. Ионова*
ТЕКСТОВЫЕ ПРОЕКЦИИ И ДЕЙКТИЧЕСКИЕ КООРДИНАТЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА
- *В.Н. Базылев*
МЕЖКУЛЬТУРНОЕ ПОНИМАНИЕ СЕГОДНЯ И ЗАВТРА
- *Э. Оверчук*
ЗАМЕТНЫЙ ВКЛАД В МЕТОДИКУ

ИНФОРМАЦИЯ

- *Л.И. Гришаева*
К ЮБИЛЕЮ НАТАЛЬИ НИКОЛАЕВНЫ СЕМЕНЮК
- *С.Г. Катаева*
ВАЛЕНТИН ДМИТРИЕВИЧ ДЕВКИН
- *Л.К. Латышев*
К 80-ЛЕТИЮ М.Я. ЦВИЛЛИНГА

- **ХРОНИКА**

ТЕОРИЯ ЯЗЫКА

ЭТНОКУЛЬТУРНЫЙ РЕПЕРТУАР НЕМЕЦКИХ ПРАГМАТОНИМОВ

© 2005 О.И. Быкова

Воронежский государственный университет

Проблема языковой семантики приобретает новое осмысление в русле новой научной парадигмы, связанной с усилением антропо- и этноцентризма, развитием когнитивной лингвистики, изучением взаимодействия языкового и неязыкового знания в ментальных структурах сознания человека. “Формирующаяся в сознании человека система концептуальных связей и категоризация объективных сущностей основана на познании онтологии объектов, следовательно, на человеческих представлениях об их существенных свойствах (связанных в той или иной степени с этническими особенностями культуры и национального менталитета)” [10, 58]. Интерпретирующая этноментальная деятельность человека при познании объективных сущностей и отношений между ними, изменения в культурном пространстве народа оказывают влияние на развитие и специфику функционирования языковых структур. Антропологическая направленность современной лингвистики имеет когнитивный и культурологический аспекты, что и определяет её ключевое значение в перспективе дальнейших исследований языка как результата лингво-креативной деятельности сообщества говорящих индивидуумов в разных условиях существования и развития культуры.

Культурная семантика нацелена на изучение того, как осуществляется носителями языка референция языковых знаков к концептам культуры, и предполагает взаимодействие и взаимодополняемость двух подходов — когнитивно-дискурсивного и лингвокультурологического. Обусловленность вербализации когнитивных структур как маркеров понимания и этнической специфики мышления, производной от реального мира, “лингвокогнитивной и этнокультурно маркированной ассоциативной компетенцией носителей концептуальной системы” [17, 144], ставит нас перед необходимостью описания участия различных групп вторичных номинантов в категоризации сфер жизнедеятельности представителей конкретной лингвокультуры.

Исследование коннотативной семантики в плане культурной семантики, понимаемой как

система семантических следствий, культурных предпочтений носителей языка, необходимо для выяснения “коннотативного репертуара” той или иной лингвокультурной общности в реальных условиях общения [14].

В нашем определении этноконнотация — особый тип культурной коннотации, многомерная структура которой содержит этноконнотат (ЭК), вызывающий в сознании коммуниканта отнесённость языковой единицы к определённому культурному пространству. ЭК как макрокомпонент этноконнотации включает образную составляющую, маркированную ингерентными признаками-спецификаторами культурно-исторического характера: территориальной отнесённости (локус), временной отнесённости (темпус); а также этноэмотив (ЭЭ), функционирующие в определенном социуме и сфере употребления культурного концепта, и отмеченные соответственно признаками социолект и функциолект.

По результатам анализа количественных характеристик вербализации концептов немецкой культуры установлено, что наибольшее количество сфер концептов репрезентировано этноконнотированными прагматонимами (25 сфер). Прагматонимы интерпретируются 7-ью кодами культуры: духовный, акциональный, флороморфный, предметный, цветовой, одорический, вещественный код. Ассоциативное переосмысление денотативного содержания при вторичном именовании прагматонимов обусловлено знаковой сущностью артефактов, обладающих этноспецифической символической значимостью и многоплановостью их семиотических функций

Под термином прагматонимы мы вслед за Н.В. Подольской [11, 110] понимаем условно объединяемые группы номинативных единиц, имеющих денотаты в прагматической сфере деятельности человека: предметы домашней утвари, мебель, продукты питания, одежда, точки питания.

Предметы домашней утвари, в частности посуда, инструменты и приспособления, отно-